

やさしい法律英語

その6

—2000年アメリカ大統領選挙の開票をめぐる—

河 野 護

内容

始めに

I. ブッシュ候補実質当選確実に至る36日間の経過

- 11月 7日：投票日の混乱
- 11月 9日：法廷動き出す
- 11月 16日：訴訟合戦始まる
- 12月 8日：フロリダ州最高裁手作業による再集計命令下す
- 12月 9日：連邦最高裁再集計差し止め命令下す
- 12月 12日：州最高裁決定棄却さる

II. 諸問題を追って

1. パームビーチ郡のバタフライ投票用紙について
 - a. 投票用紙の様式
 - b. 誤って投票した人たち
 - c. 無効票の数
 - d. ビュキャナンの得票
2. 投票用紙不正変更問題, ゴア陣営 FBI に捜査依頼
3. セミノール, マーチン両郡の不在者投票とその裁判
 - a. 最終弁論終わる
 - b. ブッシュとゴアの得票差
 - c. セミノール郡における不正工作
 - d. セミノール郡における先例

III. フロリダ州最高裁および連邦最高裁の判決について

1. ゴアが直接関わった法廷闘争とその結果
2. ゴア勝訴, 12月8日の州最高裁の判決
3. ブッシュ実質勝訴, 12月12日の連邦最高裁の判決
 - a. 判決下る
 - b. 連邦最高裁判事対立の実態
 - c. レンキスト長官の補足意見
 - d. 反対意見
 - e. パークューリアム判決の論旨

IV. 怒れる黒人たち

- a. 公民権運動指導者ジェシー・ジャクソン
- b. イェール大学法学教授アキル・アマール
- c. 全米黒人地位向上協会会長クエシ・ムヒューム

結び

付録資料：ブッシュ対ゴア事件に対する12月12日の連邦最高裁判所の判決文（冒頭と最終の節のみ）

1. per curiam（無署名判決）抜粋
2. レンキスト長官の concurring opinion（補足意見）抜粋
3. dissenting opinions（反対意見）抜粋
 - a. Stevens 判事の反対意見
 - b. Souter 判事の反対意見
 - c. Ginsburg 判事の反対意見
 - d. Breyer 判事の反対意見

始めに

前号において筆者は今後は用語・用例集の形式にてニュースに現れる法律関係の語句をまとめていくことにしたのであるが、2000年11月、アメリカでは大統領選挙が行われ予想以上の大接戦となっしまいその開票をめぐってフロリダ州では投票方法や投票用紙の様式さらには開票方法や結果の発表に関してまで大混乱となり、激しい法廷闘争も行われて世界の注目

を浴びたために、急遽この号ではその予定を変更して、以前のようにひとつの大事件を追って法律関係の英語をまとめていくことにした。開票をめぐるどのような問題が起こったのか、法廷でどのような争いが行われたのか、それをらをインターネットで得られたニュースや英字新聞のニュースを追いながら法律関係の英語を読んでいきたいと思う。

この英文が学生に読まれ多少なりとも拙稿が学生の英語習得の助けになれば幸いである。学生の参考のために拙訳を付しておいた。

I. ブッシュ候補実質的当選確実に至る36日間の経過

資料：www.cnn.com/2000/ALLPOLITICS/stories/12/13/got.here/index.html (12月13日)

11月7日：投票日の混乱

Shortly before 8 p. m. EST, all of the major television networks estimate that Gore has beaten Texas Gov. George W. Bush in the key state of Florida — but as the night goes on and results come in from the state's Panhandle region, networks are forced to retract the estimate.

Meanwhile, the race remains extraordinarily close across the nation. Gore takes the battleground states of Pennsylvania, Michigan and Illinois; Bush claims Ohio, Tennessee and Missouri; and the candidates claim other major states they were expected to win. As the night goes on, it becomes clear that the victor in Florida will win the electoral votes necessary to claim the presidency.

アメリカ東部標準時間午後8時直前、主要テレビ局ネットすべてが、ゴアが決戦のフロリダでテキサス州知事ブッシュ候補を破ると予想する。が、夜になり州のパンハンドル地区の結果が入るやその予想を撤回せざるを得なくなる。

一方、競り合いは全国で異常なほどに接近したまま。ゴアは決戦の州であるペンシルバニア、ミシガン、イリノイを取り、ブッシュはオハイオ、

テネシー、ミズーリを獲得したと主張。両候補者とも自分が勝てると予想している他の主要な州も取れると主張する。夜がさらに深まるにつれ、フロリダ州における勝者が大統領当選に必要な選挙人の票を獲得することになることが判明する。

11月8日：翌早朝より泥沼化へ

First, by about 2:15 a.m., the major networks call Florida and the election for Bush. Gore, hearing that he probably will lose Florida by about 50,000 votes, calls the Texas governor and concedes.

But 45 minutes later, while Gore is en route to a rally in Nashville to give a concession address, aides reach him and tell him the news: Bush's lead in Florida has shrunk dramatically and the Texas governor's lead is only a few thousand votes at best.

Gore calls Bush. "Let me make sure I understand," the Texas Governor said, according to a report in Time magazine. "You're calling me back to retract your concession." Bush tells Gore that Bush's brother, Florida Gov. Jeb Bush, has assured the Texas governor that he has won Florida. "Your younger brother is not the ultimate authority on this," Gore replies.

まず、午前2時15分頃までに主要ネットワークがフロリダおよびこの選挙はブッシュの勝利と報じる。約5万票差で敗北するであろうと聞いて、ゴアはブッシュ・テキサス州知事に電話をし敗北を認める。

が、45分後ゴアが敗北宣言の演説をするためにナッシュビルに向かう途中側近がブッシュのリードは急激に縮まりリードはよくて数千票差であろうと伝える。

ゴアがブッシュに電話する。タイム誌の報道によると、ブッシュ、テキサス州知事はゴアに、「私はこう理解しているのですね。あなたは先の敗北宣言を撤回するために私に再度電話しているのですね」と述べる。また、ブッシュが、「フロリダ州知事である弟のジェブ・ブッシュが私がフロリダを制したと断言しましたよ」と言うと、ゴアは、「あなたの弟さんが最

終決定するわけではありませんよ」と返答したようだ。

By 4:15 a. m., the major networks are forced to pull the estimate that Bush is the president-elect.

The nation's focus immediately turns to Florida — even though the election is also too close to call in Wisconsin, Iowa, New Mexico and Oregon — and within hours, questions are raised about voting in some areas. In Palm Beach County, an unexpectedly large vote for third-party candidates leads to questions about the “butterfly ballot” there, where the names of candidates are placed on the left and right columns of a page and a series of punch holes are found in a center column. Large numbers of disqualified ballots, or ballots where no vote is registered for president, are found in other counties.

Many Americans hear the word “chad” — a reference to the small piece of paper punched out of punchcard ballots — for the first time. Soon, “hanging chad,” “dimpled chad” and “pregnant chad” are phrases that enter everyday conversation.

4時15分までに主要ネットワークはブッシュが大統領当選者となるという予測を撤回せざるを得なくなる。

予測撤回直後より全国の注目はフロリダに注がれる。ウイソコンシンやアイオワ、ニューメキシコ、オレゴンでも判定不能なほど接戦になっているにもかかわらず、その後数時間も経たない内にいくつかの地域で投票に関わる諸問題が発生する。パームビーチ郡では第三者の候補者が異常に得票していて、その原因はそこで使われた“バタフライ投票用紙”のためではないかという疑問が生じる。候補者の名前がページの左右に印刷されパンチする穴は中央に縦に配されている。無効票や大統領選挙には投票していない票が他の郡でも多数発見される。

チャッドという、パンチカードの投票用紙をパンチしたときに出る小さな屑のことを多くのアメリカ人は初めて耳にする。“ぶら下がりチャッド”、とか“えくぼチャッド”、や“妊娠チャッド”などの言葉が日常会話で使わ

れるようになる。

11月9日：法廷動き出す

Gore's team, led by former Secretary of State Warren Christopher, requests a hand recount of ballots in four Florida counties — Palm Beach, Dade, Broward and Volusia — and a circuit judge orders Palm Beach County not to certify its results.

クリストファー元国務大臣率いるゴア陣営は、フロリダ州のパームビーチ、デイド、プロワード、および、ヴォルシアの4つの郡の票を手作業で再集計するよう要請した。巡回裁判事はパームビーチ郡に結果を認証しないよう命令する。

11月10日：機械による再集計終了

The Florida machine recount is completed. Unofficial results, gathered by the Associated Press, give Bush a lead of only 327 votes out of nearly 6 million cast.

機械による再集計終了。共同通信取材の非公式結果では600万票近く of 票のうちブッシュのリードは僅か327票のみ。

11月12日：手作業による再集計開始

Palm Beach County officials vote to conduct a full hand recount of presidential votes; Volusia County begins its own hand count; Bush's legal team, headed by former Secretary of State James Baker, goes to federal court seeking to block manual recounts. As the days go by, numerous lawsuits from a number of parties spring up in state and federal courts, seeking to block or allow the counts and certifications, seeking access to the ballots, or raising questions about the legal validity of absentee ballots in some counties.

パームビーチ郡の選挙管理委員は投票の結果大統領選の票については手作業ですべての票を再集計することに決定する。ヴォルシア郡では手作業

やさしい法律英語 その6—2000年アメリカ大統領選挙の開票をめぐる—

の再集計を開始。ジェイムズ・ベーカー元国務長官率いるブッシュの法律顧問団は手作業による再集計を阻止しようと連邦裁判所に向かう。日が続くにつれ様々な団体から、集計や認証の阻止や請求、投票用紙確認の要求や不在者票の法的有効性をめぐった問題などが発生し、多数の訴訟が州裁判所や連邦裁判所に起こされる。

11月13日：ハリス州務長官締切り時間厳守を宣言

Florida Secretary of State Katherine Harris says she will not extend a deadline of 5 p.m. EST on November 14 for receiving all state election results except for absentee ballots coming from overseas. Gore's team promises a legal challenge. A federal judge turns down the Bush team's attempt to stop manual recounts.

フロリダ州務長官キャサリン・ハリスは海外から戻ってくる不在者票以外の州内すべての票の集計結果の受領期限は11月14日東部時間午後5時であってその期限は延期しないと述べる。ゴア陣営は法廷闘争を行うと断言。連邦裁判所判事はブッシュ陣営の手集計阻止の要求を却下。

11月14日：手集計作業一時中止

Palm Beach County votes to temporarily suspend its hand recount; Dade County begins a selected hand recount of only about 1 percent of its votes in questioned precincts. Harris delays certification of the state's votes until 12 p.m. EST November 15 so three heavily Democratic counties can explain why they should conduct hand recounts of their ballots.

パームビーチ郡は選管委員による投票の結果手作業による再集計を一時中止することを決定する。デイド郡では問題になっているいくつかの投票区において約1パーセントの票のみ選択して手作業で再集計を始める。ハリスは、民主党員が多いこの3つの郡においてこれらの郡が何故手作業による再集計を行うのかその理由を説明させるため、州票を認証する期限を11月15日東部時間午後2時に延期する。

11月15日：ブッシュ票減少

Harris says she will not accept further hand recounts and asks the state Supreme Court to order the halt of manual recounts; Broward County decides to begin a hand recount; AP estimates shrink Bush's lead to only 286 votes.

ハリスはこれ以上の手作業による再集計は受け入れられないと述べ、州最高裁に手作業による再集計阻止の命令を下すよう要求する。ブroward郡は手作業にて再集計を始めることを決定。AP 通信の概算ではブッシュのリードは僅か286票に減少。

11月16日：訴訟合戦

Lawyers for Bush submit written arguments to the U.S. federal appeals court in Atlanta to end the recounts. Democrats also filed papers with the federal court to oppose the Republican bid. Attorneys for the Gore campaign file an emergency motion in Leon County state court challenging the certification of the results of the Florida presidential election. The Florida Supreme Court rules Palm Beach County can proceed with a manual recount of ballots.

ブッシュ側弁護士は再集計を阻止させようとアトランタにある連邦控訴裁判所に陳述書を提出する。共和党のこの動きに対抗するため民主党は同裁判所に再集計続行要望の書類を提出。ゴア陣営の弁護士はリオン郡裁判所にフロリダの大統領選の結果認証を阻止すべく緊急申立てを行う。フロリダ州最高裁はパームビーチ郡に手集計続行の許可を出す。

11月17日：ハリス認証阻止さる

The Florida Supreme Court blocks Harris from any vote certification until it can rule on the Democrats' motion to allow hand recounts to be counted. The midnight deadline strikes for counties to receive overseas absentee ballots. Miami-Dade County reverses an earlier decision and votes to conduct a full manual recount. The 11th Circuit Court of Appeals denies GOP request to stop manual recounts on constitutional grounds.

手集計の結果を集計に加算するよう要請する民主党の申請に関し、フロリダ州最高裁が裁定を下すまではハリスはいかなる票も認証しないようにと同裁判所に停止命令を言い渡される。海外からの不在者票を郡が受領しなければならぬ真夜中の締切時刻の鐘が鳴る。マイアミデイド郡は先の決定を覆して選挙管理委員の投票により手作業ですべての票を数え直すと決定。第11巡回控訴裁判所は手作業による再集計は違憲であるという共和党の要請を却下。

11月18日：ブッシュのリード 930 票

After absentee ballots are counted, uncertified results show Republican George W. Bush leads Democrat Al Gore by 930 votes.

不在者票が開票された結果、未認証ながらブッシュはゴアを930票リードする。

11月20日：フロリダ州最高裁手集計票の加算問題につき審理開始

The Florida Supreme Court holds a hearing on whether Harris should consider hand-recounted ballots before she certifies results of the presidential election. Circuit Judge Jorge Labarga says he lacks authority under the U.S. Constitution to order a new presidential election in Palm Beach County.

大統領選の結果を認証する前にハリスが手集計結果を考慮すべきかどうかについてフロリダ州最高裁は審理を行う。巡回裁判所判事ジョージ・ラバーガは合衆国憲法のもとでは自分にはパームビーチ郡において大統領選をやり直すよう命令する権限はないと述べる。

11月21日：フロリダ州最高裁手集計続行を命令

The Florida Supreme Court orders hand counts to continue, and gives counties five days to complete them.

フロリダ州最高裁は手集計続行の命令を下し、各郡に集計を完了するよう5日間の猶予を与える。

11月22日：副大統領候補チェイニー心臓発作起こす

Bush running mate Dick Cheney suffers a mild heart attack, his fourth. He undergoes surgery to open a constricted artery at a Washington hospital and is released two days later.

ブッシュの副大統領候補チェイニーは4度目の軽い心臓発作を起こす。ワシントンの病院で動脈狭窄箇所を広げる外科手術を受け2日後退院。

11月23日：マイアミデイド郡にて手集計中止

Miami-Dade County officials stop the hand recount there, saying they will not have enough time to complete it before the deadline given by the Florida Supreme Court. Democrats blame the canvassing board's decision on a raucous Republican demonstration, accusing the GOP of intimidating the board into quitting — a charge Republicans deny.

フロリダ最高裁で決められた締切日までに手集計は終了不能とマイアミデイド郡では手集計を中止する。共和党員による騒々しいデモに対する選挙監視委員会の決定は委員会を辞めさせようとしているのだと民主党が共和党を非難する。共和党はその容疑を否定。

11月24日：フロリダ州最高裁の手集計続行命令に対し連邦最高裁ブッシュ側の控訴を受理

To the surprise of many observers, the U. S. Supreme Court agrees to hear Bush's appeal of the Florida high court ruling allowing hand recounts to proceed.

手集計の続行を許可したフロリダ州最高裁の決定に対するブッシュ側の控訴を連邦最高裁は受理することに同意。多くの傍聴者驚愕。

11月26日：ハリス認証、ブッシュのリード537票

Harris certifies the results of the Florida vote after the state Supreme Court deadline expires, giving Bush a 537-vote lead over Gore. Harris does not

やさしい法律英語 その6—2000年アメリカ大統領選挙の開票をめぐる—

include results from Palm Beach County, which completed its manual recount about two hours after the deadline. Bush says his transition team, led by Cheney, will move forward with planning an administration.

州最高裁が設定した締切時刻終了後ハリスはフロリダ票の結果を認証する。ブッシュはゴアに対し537票のリード。ハリスは締切時刻の2時間後に終了したパームビーチ郡の手作業による結果を含めず。チェイニー率いる政権移行チームが行政府を組織し始めるとブッシュ述べる。

11月27日：ゴア巡回裁に異議申立て

Gore's lawyers move to contest the Florida result in a circuit court in Tallahassee. Gore tells the nation the result Harris certified wrongly excluded thousands of votes that were never tallied. Meanwhile, the General Services Administration announces it will withhold the funding and office space for planning a transition until the election dispute is resolved.

ゴアの弁護士はタラハシにある巡回裁判所にフロリダの結果につき異議申立てを行う。ゴアは国民にハリスが認証した結果には数千票ものまったく集計されていない票が不正に排除されていると訴える。一方、共通役務庁は紛争が解決されるまで政権移行計画のために予算や役所を使用することとは許さないと宣言する。

11月28日：ゴアの迅速化申請棄却さる、ダブル苦境

N. Sanders Sauls, the judge hearing Gore's election contest, refuses Gore's request for a speedy resolution and sets a December 2 hearing on the case.

ゴアの異議申立てを審理している判事 N. サンダーズ・ソールズはゴアの迅速化申請を退け、審理は12月2日と設定する。

11月29日：州議会委員会、選挙人選出のための特別州議会開催を検討

A committee of Florida lawmakers meets to consider whether to convene a special session of the state Legislature to appoint electors on its own. Sauls

orders all ballots from Palm Beach and Miami-Dade counties — more than 1 million — shipped to Tallahassee for possible hand counts in Gore's contest.

独自に選挙人を任命するための特別州議会開催を計るべく委員会が開かれる。ゴアの申立てによる手集計を行う可能性があるためソールズ判事は100万以上あるパームビーチ、マイアミデイド両郡のすべての票をタラハシに運ぶよう命令する。

11月30日：フロリダ州議会、選挙人選出のための特別州議会開催を決定

Florida lawmakers vote along party lines to recommend a special session to name electors if the election contest is not resolved by December 12, six days before the Electoral College meets. The Republican-led legislature is expected to name electors pledged to Bush.

全国の実選人団がワシントンに集合する12月12日の6日前までに選挙戦に決着がつかない場合にはフロリダ州議会に選挙人を任命する特別議会開催を勧告すると委員会投票され、党員の数通り決定される。共和党多数の議会ではブッシュに投票する選挙人が任命されるであろう。

12月1日：連邦最高裁、フロリダ州最高裁の決定につき口頭弁論開催

The U.S. Supreme Court hears oral arguments over whether the Florida Supreme Court overstepped its authority by ordering Harris to include the manual recounts in certified state results. Meanwhile, the Florida Supreme Court upholds Sauls' ruling putting off a hand recount in Gore's contest.

フロリダ州最高裁がハリスに認証後に手作業による再集計結果を含めるよう命令を下したことは越権かどうかにつき連邦最高裁は口頭弁論を開く。一方、フロリダ州最高裁はゴアの申立てによる手作業による再集計延期に関するソールズ判事の決定を支持する。

12月2日：ソールズ判事2日間の審理開始

Sauls opens two days of proceedings on Gore's challenge to the Florida

やさしい法律英語 その6—2000年アメリカ大統領選挙の開票をめぐる—

results. The vice president asks for a count of about 14,000 “undervotes” from Palm Beach and Miami-Dade counties.

フロリダの結果に対するゴアの不服申立てに関しソールズ判事は2日間の審理を行う。ゴア副大統領はパームビーチ郡とマイアミデイド郡の“疑問票”、約14,000票の集計を要求。

12月3日：ブッシュ政権移行に向けて

With Gore's election contest in court in Tallahassee, Bush meets with Republican congressional leaders at his Texas ranch to discuss the transition.

ゴアがタラハシにて法廷闘争中、ブッシュはテキサスの自分の牧場に共和党首脳を集め政権移行につき話し合う。

12月4日：ゴアの異議申立て棄却さる

Sauls rejects Gore's contest to the Florida results, finding the vice president failed to show that hand recounts would have affected the results. Gore appeals to the Florida Supreme Court. Meanwhile, the U.S. Supreme Court asks the Florida Supreme Court to explain its reasoning in extending the hand recounts, returning the case to Tallahassee and putting off any action in Bush's appeal objecting to the recounts.

ソールズ判事は、ゴアの異議申立ては手作業による再集計が選挙結果に影響を与えるとは証明できないと認定し、フロリダの結果に対するゴアの異議申立てを棄却する。ゴアはフロリダ州最高裁に上訴。一方、連邦最高裁は、フロリダ州最高裁に、手作業による再集計の延長、タラハシ巡回裁判所への差戻し、および、再集計に反対するブッシュの訴えに対する訴訟延期、の理由の説明を要求する。

12月6日：不在者票破棄要求訴訟始まる

Two lawsuits asking judges to toss out some 25,000 absentee ballots in predominantly Republican Seminole and Martin counties go to trial in Tallahas-

see. Florida House Speaker Tom Feeney and Senate President John McKay, both Republicans, announce the state Legislature will convene to select electors.

共和党優勢なセミノール、マーチン両郡における約25,000の不在者票の破棄を判事に要求する2つの訴訟がタラハシの巡回裁で始まる。フロリダ下院議長トム・フィーニーと同上院議長ジョン・マッケイ、両者とも共和党員、は州議会は選挙人選出を開始すると宣言する。

12月7日：ゴア法律顧問団反論

Gore's legal team argues before the Florida Supreme Court that Sauls was wrong to uphold the certification of Florida's election results. Bush's attorneys urge the seven-member panel to let Sauls' decision stand.

フロリダ州最高裁においてゴアの法律顧問団は、ソールズ判事がフロリダの選挙結果の認証を支持したのは誤りであったと、反論する。ブッシュ側弁護士は州最高裁の7人の判事にソールズ判事の決定を支持するよう迫る。

12月8日：ゴアの訴え認められ、フロリダ州最高裁4対3にて全疑問票の手集計を命令

Divided 4-3, the Florida Supreme Court orders manual recounts in all counties with significant numbers of presidential undervotes; Bush appeals the decision to the U.S. Supreme Court and seeks injunctive relief to stop the hand recounts. The Florida Legislature meets to begin the process of choosing electors on its own. Circuit judges in Tallahassee rule against Democratic challenges to absentee ballots in Martin and Seminole counties.

フロリダ州最高裁は4対3にてあらゆる郡において相当数ある疑問票をすべて手作業により再集計するよう命令する。ブッシュはこの決定を連邦最高裁に上訴し手作業の再集計を中止させるよう差止命令による救済を申請。フロリダ州議会は独自に選挙人選出の手続きを開始。タラハシの巡回判事はマーチン、セミノール両郡の不在者票をめぐるゴアの異議申立てを

棄却する。

12月9日：連邦最高裁 5対4 にて手作業による再集計差し止め

The U.S. Supreme Court, in a 5-4 ruling, halts the manual recounts and sets a hearing on the matter two days later.

連邦最高裁は 5対4 の判決で手作業による再集計を差し止め、2日後にまたこの件につき聴取を行うと言い渡す。

12月11日：手作業による疑問票の再集計にブッシュ側弁護士反論

Bush's lawyers argue before the U.S. Supreme Court in that the Florida high court again overstepped its bounds by ordering a manual recount of undervotes in Gore's election contest. Gore's lawyers argue that the U.S. Supreme Court has no reason to intervene in the state court contest.

ブッシュ側弁護士はフロリダ州最高裁がゴアの申立てにより疑問票を手作業で再集計するよう命じたのは再度越権行為を犯したことになると連邦最高裁にて反論する。ゴア側弁護士は連邦最高裁には州の裁判に介入する理由はないと反論。

(以下筆者追加: 資料 Japan Times 12月14日, 15日)

12月12日：ブッシュ実質勝利、州最高裁の決定破棄さる

A divided U.S. Supreme Court on Tuesday appeared to hand the presidency to Republican George Bush in a bitterly disputed ruling that drove a legal stake through the heart of Democrat Al Gore's White House hopes.

In a judgment that seemed to bring a messy, divisive and confusing election to a messy, divisive and confusing end, the nation's highest court voted 7-2 to cancel a Florida Supreme Court ruling that had allowed recounts of disputed votes in the state. Those recounts were crucial to Gore's hopes of overtaking Bush and winning the election.

The court's margin shrunk to a bare 5-4 in deciding there was no time for

further recounts to be conducted in Florida to remedy the problem before the Electoral College meets Monday to pick the next president of the United States.

The court sent the case back to the Florida Supreme Court for further consideration, but hedged its ruling with so many limitations that it seemed there was no way for the vice president to prevail.

連邦最高裁は多数判決により火曜日共和党のブッシュに大統領職を実質手渡したようなものだ。激論が交わされたこの決定でゴアのホワイトハウスへの望みは彼の心臓に法律の杭を打ち込まれ打ち砕かれてしまった。

国の最高法廷は、7対2で、国内をめちゃめちゃにし、分裂させ、混乱に落とし入れた選挙に、同じく国をめちゃめちゃにし、分裂させ、混乱させるような判決を下して、州の疑問票の再集計を命じたフロリダ州最高裁の決定を、破棄した。この再集計はゴアにとってブッシュを上回って当選したいという彼の望みに不可欠なものであった。

救済措置としてさらに再集計を命じるかについては、差はさらに縮まり、次期大統領を選出するために選挙人団が集まる月曜日までに再集計を終えることは時間的に不可能である、と5対4で法廷はやっとのことで決定した。

連邦最高裁はフロリダ州最高裁に審理差戻しにしたが、この決定は多数の制限が付帯しており実質ゴアが勝利する余地はほとんどない。

12月13日：ブッシュ勝利宣言、ゴア敗北を認める

Speaking less than an hour after Vice President Gore conceded defeat in the presidential election, Bush, the governor of Texas, said the United States had to “rise above a house divided.”

The two dramatic speeches, 36 days after one of the closest and hardest-fought presidential elections in U.S. history followed by a ferocious legal battle, brought the election to a peaceful end. They opened the way for an orderly transaction of power to Bush, leading to his inauguration as president Jan. 20.

ゴア副大統領の敗北宣言から1時間も経たぬとき、テキサス州知事ブッ

シュは国民に勝利宣言を行い「別れ別れになった家族は一つにまとまらなければならぬ」と述べた。

米国市史上初の接戦となり激戦となった選挙、その後の激しい法廷闘争、投票から36日後のこの2人の劇的な演説によって、選挙が平和裏に終わることになった。演説はブッシュへの秩序ある政権移行への道を開き1月20日の大統領就任へと続くこととなった。

II. 諸問題を追って

1. パームビーチ郡のバタフライ投票用紙について

資料：www.cnn.com/2000/LAW/12/13/scotus/election.04/index.html (12月13日)(2 ページ上部 TIMELINE: Key events in the Gore contest をクリック)

a. 投票用紙の様式

Voters punched holes in the middle of the ballot, while candidates were alternately listed to the left and then the right.

The top hole was for Bush, who was listed at top left; the second hole was for the Reform Party's Pat Buchanan, listed at top right, and the third hole was for Gore, listed under Bush on the left.

Arrows linked the names with the proper hole, but some voters feared they had missed the arrows and punched the wrong hole.

投票者がパンチすべき穴は開きページの中央にあり候補者の名前はページの左右に交互に配されている。

中央の最上段の穴はブッシュ用で名前は左ページのトップに書かれていて、その下の穴は改革党のビュキャナン用になっており名前は右ページのトップに上げられている。3番目の穴がゴア用の穴であるがゴアの名前は左ページの2番目になっている。

矢印はそれぞれの名前に結びついているので矢印をよく見れば間違えることはないのであるが、間違ったところにパンチしたのではないかと心配

する投票者もいる。

b. 誤って投票した人たち

“I went to the polls for one specific reason, to vote for Gore. I hit the second hole. I am sure I did. What was going on in my mind was somehow my right to vote had been taken away from me,” said Lillian Gaines, 67, one of three residents who filed a lawsuit Wednesday in Palm Beach County Circuit Court seeking a new election.

「私はたった一つの理由、ゴアに投票するためにのみ投票に行ったのよ。2番目の穴にパンチしたわ。きっとよ。今頭から消えないの。どうしてだかわからないけど私の投票権が奪われてしまったのよ」と、69才のリリアン・ゲインズさんは述べ、他の3人の住人とともに水曜日パームビーチ郡巡回裁判所に再選挙実施を求める訴訟を起こした。

Rep. Robert Wexler, a Democratic congressman who represents parts of the area, said he witnessed the confusion.

“I saw it with my own eyes. Hundreds of people left the ballot box and became hysterical in the parking lots when they realized they had probably voted for Pat Buchanan,” he told CNN’s “Larry King Live.”

投票の混乱を目撃した当地域選出民主党下院議員ロバート・ウェックスラーは、「私はこの目で見ました。投票を終えて駐車場に来て、何百人もの人が多分自分たちはビュキャナンに投票してしまったのではないかと気付いてヒステリーになっているのです」と、CNNのラリー・キング・ライヴの番組で述べた。

c. 無効票の数

Wexler alleged that some 19,120 county ballots for the presidential race were tossed out before they were counted because more than one candidate was picked. Only 3,783 voters made that mistake on the U.S. Senate portion of the

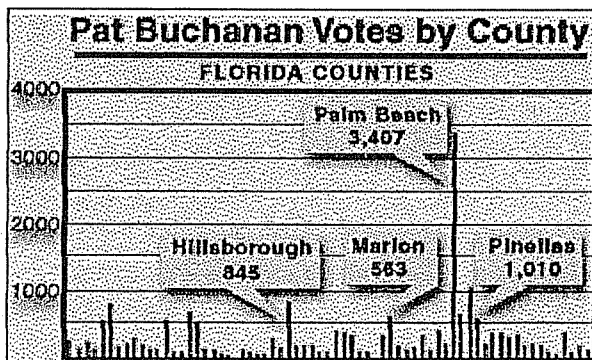
ballot.

ウェックスラーは、パームビーチ郡の無効票は、大統領選では複数箇所パンチしたために集計前に除外されてしまった票が19,120票もあるのに対し、投票用紙の上院議員選挙の部分ではそのような間違いをしたのはたった3,783票にすぎない、と申立てている。

d. ビュキャナンの得票

Gore carried the county by more than 110,000 votes, but the 3,407 votes for Buchanan were by far the most of any Florida county and almost 20 percent of his total vote in the state.

パームビーチ郡でゴアは110,000票以上の票を集め勝った。が、ここでビュキャナンが獲得した票は3,407票もある。この数はフロリダのどの郡の票よりもはるかに多い数で彼がフロリダで獲得したすべての得票の20パーセント近くになっている。



同上資料より

Buchanan himself expressed remorse that he may have garnered votes that weren't meant for him, telling NBC's Today program this morning: "My guess is, I probably got some votes down there that really did not belong to me, and I do not feel well about that. I don't want to take any votes that do not belong to me."

ビュキャナン自身、自分に投票されたものでない票をいただいてしまったかも知れず申し訳ない、と今朝の NBC のトゥデイの番組で述べた。「推測ですが、私の票ではない票をあそこでもいただいてしまったようです。私はいいい気持ちではありません。自分の票ではない票などいただきたくないですから。」

2. 投票用紙不正変更問題, ゴア陣営 FBI に捜査依頼

資料: www.thetimes.co.uk/article/0,,34812,00.html (11月13日)

THE FBI is being asked to investigate how thousands of mainly black supporters of Al Gore were given ballot papers that had allegedly already been marked for rival candidates.

Yesterday Democrat officials were examining claims that up to 17,000 ballot papers in the Miami area had been tampered with in what they described as “organised corruption”. Lawyers from across the United States descended on Miami and were busy taking statements from those complaining that they had been cheated or intimidated out of voting for Mr Gore.

A senior Democrat official in Miami, who has hired a team of 20 investigators to carry out an inquiry, told The Times: “Until now in Florida, we have been arguing foul-ups, human error and stupidity. But this is deliberate corruption to spoil votes for Gore and that must be a matter for the FBI.”

事前に他の候補者のところに印がつけられている投票用紙が何千人もの主に黒人のアル・ゴア支持者に手渡されたと申立てられていることについて FBI は捜査依頼を受けている。

昨日民主党委員がその主張を確認したところ、マイアミ地区では17,000票にのぼる投票用紙が彼らが言うところの“組織的腐敗”により変更されていた、ということだ。全米から弁護士がマイアミに駆けつけ、ゴアに投票するときに騙されたとか脅されたと不平を言っている人たちから証言を聞き出そうと、弁護士たちは多忙である。

マイアミの民主党委員首脳は、この件を調査するようすで20人の調査員チームを結成しており、タイムズ紙に、「今までのフロリダでの争いは単に混乱したことや人的ミスや浅はかな誤りについての争いであったが、この件はまさにゴアの票を無効にするための計画的な腐敗であり、FBIが取り扱わなければならない問題である」と語った。

3. セミノール、マーチン両郡の不在者投票とその裁判について

資料：www.cnn.com/2000/LAW/12/07/absentee.ballots.pol.02/index.html (12月7日)

a. 最終弁論終わる

Florida state judges heard closing arguments Thursday in two cases involving the legitimacy of nearly 25,000 absentee ballots cast in Seminole and Martin counties in the November 7 presidential election.

Democrats who sued alleging that illegal actions by the election supervisors of the two counties want the judges to throw out all or some of the ballots.

11月7日の大統領選挙においてセミノール、マーチン両郡で投じられた25,000票に近い不在者投票の有効性に関わる2つの訴訟を審理しているフロリダ州地裁は木曜日最終弁論を終えた。

選挙管理委員による不正行為が両群にあったと申立て訴えている民主党員たちは判事が不在者票のすべてまたは一部を破棄するよう要求している。

b. ブッシュとゴアの得票差

Bush won the absentee vote in both counties by 10,006 votes in Seminole and 6,294 votes in Martin, the lawsuits said. Gore received 5,000 votes in Seminole and 3,479 in Martin.

不在者投票ではブッシュは両郡において勝っており、セミノール郡で10,006票マーチン郡では6,294票を獲得。ゴアはセミノール郡で5,000票

マーチン郡では3,479票を得た、と訴状に述べられている。

If the judges throw out all or part of Seminole County's 15,215 absentee ballots or Martin County's 9,773 ballots, Democrat Al Gore would end up with a larger statewide vote tally than Republican George W. Bush.

もし判事がセミノール郡の15,215票ないしマーチン郡の9,773票のすべてまたは一部を破棄するならば民主党のアル・ゴアが全州でより多くの票を獲得することになり共和党のジョージ・ブッシュを破ることになる。

c. セミノール郡における不正工作

Gerald Richman, lawyer for a Democratic activist who sued Seminole County Supervisor of Elections Sandra Goard and other Republicans, urged Clark to throw out all the ballots because, he said, Goard tainted the election by allowing GOP workers to fill in missing voter registration numbers in ballot applications.

セミノール郡選挙管理委員長サンドラ・ゴードと他の共和党員に対し訴えを起こしている民主党活動家を弁護している弁護士ジェラルド・リッチマンは、ゴードが共和党の作業員に投票用紙申請書に投票者の登録番号が書かれていない書類に番号を記入させて選挙を不正なものにしたという理由で不在者票はすべて破棄すべきである、とクラーク判事に強く要請した。

He also said Goard, who initially rejected the applications because the voters failed to include their registration numbers as required by law, broke the state election code by allowing only Republican Party workers to add those numbers to the applications so the voters could receive the ballots.

Goard, a Republican, refused to let Democratic Party workers amend ballot applications from Democratic voters and covered up the fact that she was playing partisan politics, Richman alleged.

また、ゴードは始めのうちは法規通り登録番号が記入されていない申請書は受付けなかったが、後に法を犯して投票者が投票用紙を受け取れるように共和党の作業員のみに番号を書き加えさせた、とリッチマンは語った。

共和党員のゴードは民主党の作業員には民主党投票者からの申請書は修正することを許さなかった。このような党派的措置をとった事実を彼女は隠蔽した、とリッチマンは申立てている。

d. セミノール郡における先例

Richman argued that a 1976 Florida Supreme Court decision says judges have broad discretion to invalidate all absentee ballots in a particular county, including votes cast legally, if there is evidence that elections officials did not substantially comply with the state election code.

1976年のフロリダ州最高裁の判決によると、選挙管理委員に重大な州選挙法違反の証拠があった場合は判事には正当に投票された票も含めてその郡のすべての不在者票を無効にできる広い裁量権がある、とリッチマンは反論した。

He also said a 1997 case involving the Miami mayor's race, where the entire absentee ballot pool was thrown out because some ballots were fraudulently cast, provides Clark with the legal basis for invalidating all the absentee votes in Seminole County.

彼はまた、マイアミ市長選に関わる1997年の訴訟において何票かの票が不当に投票された理由をもってすべての不在者票が無効になった先例があり、この先例はクラーク判事がセミノール郡のすべての不在者票を無効にする法的根拠を与えてくれるものだ、と述べた。

III. フロリダ州最高裁および連邦最高裁の判決について

資 料：www.cnn.com/2000/LAW/12/13/scotus/election.04/index.html (12月13

日)(2 ページ上部 TIMELINE: Key events in the Gore contest をクリック)

1. ゴアが直接関わった法廷闘争の過程とその結果

11月27日

Al Gore contests the November 26 vote certification in Florida, challenging results in Miami-Dade, Nassau and Palm Beach counties. The case, Gore v. Harris, is assigned to Leon County Circuit Court Judge N. Sanders Sauls.

アル・ゴアはマイアミデイド、ナッソーおよびパームビーチの選挙結果についての11月26日のフロリダでの認証は無効であると異議を申立てている。この裁判はゴア対ハリスとして称され、レオン郡巡回裁判所判事N. サンダーズ・ソールズにより担当される。

12月2日

Trial begins. Judge Sauls hears the Democrats request to overturn the state-certified election results in Palm Beach County, Miami-Dade and Nassau counties.

審理始まる。ソールズ判事、州によるパームビーチ、マイアミデイドおよびナッソー郡の認証結果の破棄を要請する民主党の請求理由を聴取。

12月3日

Trial ends after more than 22 hours of testimony and arguments.

22時間以上に及ぶ証言と弁論の後審理終了。

12月4日

Judge Sauls rejects Gore's contest of Florida's election results. The Gore team appeals to the Florida Supreme Court.

ソールズ判事、フロリダの選挙結果に対するゴアの異議申立てを棄却。

ゴア側フロリダ州最高裁に上訴。

12月7日

Florida Supreme Court hears Gore's appeal of Gore v. Harris.

フロリダ州最高裁、ゴア対ハリスの決定に対するゴアの上訴理由を聴取。

12月8日

Florida Supreme Court reverses Judge Sauls and orders a manual recount of the undervote, or ballots that were not counted by voting machines.

フロリダ州最高裁は巡回裁判所のソールズ判事の決定を破棄し、疑問票すなわち票数計算機により集計されなかった票を手作業によって再集計するよう命じる。

12月9日

U.S. Supreme Court grants the Bush campaign's request for a stay of the Florida Supreme Court order, thereby stopping any recounts in Florida. The U. S. Supreme Court also accepts Bush's appeal of the Florida Supreme Court ruling ordering the recount. The case is named Bush v. Gore.

連邦最高裁はフロリダ州最高裁の命令に対するブッシュ陣営の差し止め請求を認可。これによりフロリダにおける再集計は中止さる。連邦最高裁はまた、再集計を命じたフロリダ州最高裁の決定に対するブッシュの上訴を受理。この裁判はブッシュ対ゴア事件と命名される。

12月11日

U.S. Supreme Court hears oral arguments in Bush v. Gore.

連邦最高裁ブッシュ対ゴア事件の口頭弁論を開く。

12月12日

By a vote of 7-2, the U.S. Supreme Court finds Florida court-ordered ballot recount unconstitutional.

7対2の多数判決にて、連邦最高裁はフロリダ州最高裁により下された再集計命令を違憲と決定する。

2. ゴア勝訴、12月8日の州最高裁判決

資料: *Japan Times* (12月10日)

The Florida Supreme Court threw the month-old presidential election wide open again Friday, giving Gore a long-sought legal victory and cutting Republican George Bush's statewide lead to 154 votes.

Florida's highest court voted 4-3 that 9,000 disputed ballots in Miami-Dade County be recounted, as Gore had requested, and added that other ballots across the state should also be looked at.

Nobody could predict where the legal wrangling would lead. The Bush campaign immediately appealed the case to the U.S. Supreme Court and asked the highest judicial panel in the land to block the recount.

フロリダ州最高裁は金曜日1ヶ月に及ぶ大統領選挙の紛糾をふたたび大きな問題に広げてしまった。アル・ゴアには待望の法的勝利を与え、ジョージ・ブッシュには州全体のリードを154票にまで減らさせてしまった。

4対3の多数判決で、ゴアの要請どおり、フロリダ州最高裁はマイアミデイド郡で問題になっている9,000票を再集計すべきこと、さらに、全州において他のすべての票も再点検しなければならないと命じた。

この法廷闘争がどこにたどり着くか誰にも予言できない。ブッシュ陣営はただちに連邦最高裁に再集計の阻止を要請した。

The high court ordered the recount to begin immediately and said a ballot should be considered legal if a "clear indication" of voter intent is determined—a standard the Bush and Gore camps have been unable to agree on.

Leon County Circuit Court Judge N. Sanders Sauls, whose decision was overturned by the high court, recused himself from the case, and the recount effort was turned over to another judge.

フロリダ州最高裁は再集計をただちに始めるよう命じ、投票者の意思が読み取れる“明瞭な形跡”がある場合にはそれは有効票とみなされるべきであると述べた。この基準についてゴア側とブッシュ側とは意見が一致していない。

自分の決定が州最高裁によって破棄されたレオン郡巡回裁判所判事N. サンダーズ・ソールズが裁判を忌避したため、再集計の問題は他の判事に委ねられることになった。

フロリダ州得票の推移					
	11月9日 州中間集計	11月14日 州非公式集計 (海外不在者 票を除く)	11月18日 州非公式集計 (海外不在者 票を含む)	11月26日 州再集計 (手集計の 一部加算)	12月8日 州最高裁決定
① ブッシュ	290万9661	291万0492	291万1872	291万2790	291万2790
② ゴア	290万7877	291万0192	291万0942	291万2253	291万2636
得票数	1784	300	930	537	154

【朝日】2000年12月9日夕刊より

3. ブッシュ実質勝利、12月12日の連邦最高裁判決

資料： www.cnn.com/2000/LAW/12/13/scotus.election.05/index.html (12月13日)

a. 判決下る

A U.S. Supreme Court late Tuesday overturned Florida Supreme Court decision that ordered about 170,000 votes recounted by hand to resolve the stalled presidential election — a ruling benefiting Republican George W. Bush.

“Seven justices of this Court agree that there are constitutional problems with the recount ordered by the Florida Supreme Court,” according to a 7-2 “per

curiam,” or unsigned, opinion in *Bush v. Gore*.

“The only disagreement is as to the remedy.” The nation’s highest court also sent the case back to the Florida court for further proceedings.

But the U.S. Supreme Court dealt Democrat Al Gore a blow by forbidding the manual recounts on the grounds that they could not be finished by the Tuesday deadline, set by federal law, for state legislatures to choose electors.

連邦最高裁は火曜遅く、約170,000票を手作業で再集計するよう命じたフロリダ州最高裁の決定を破棄し、共和党のジョージ W. ブッシュに有利な判決を下して、行き詰まっていた大統領選挙を解決することになった。

ブッシュ対ゴア事件に対する7対2のパーキューリウム即ち署名なしの意見によると、「フロリダ州最高裁の再集計の命令には憲法上の問題がある、と7人の連邦最高裁判事が同意している」と述べられている。

さらにまた、「唯一意見一致を見なかったものは救済措置に関してのみである」と述べ、国の最高法廷は再び裁判をフロリダ州最高裁に差し戻し審理やり直しを命じた。

しかし、この連邦最高裁の決定は、立法機関による選挙人選出に関する連邦法で定められている火曜日の締切までに手集計を終えることは不可能である理由をもって、現実には手集計を禁じたことになり、アル・ゴアに一撃を与えることになった。

Although the ruling reflected a 7-2 split, the concurring and dissenting opinions revealed a 5-4 split along ideological lines, with the conservative faction ruling against the recounts and the liberal wing arguing the case lacked merit and the recounts must continue.

Broadly speaking, the 7-2 split was over the question of reversing the Florida court, but the 5-4 split was over the termination of manual recounts.

7対2に分かれているが、補足意見と反対意見を読むと、判事はイデオロギーで分裂しており、5人の保守派は再集計に反対で、リベラル派の4

人は、この裁判には請求の実質的事項がなく再集計は続行されなければならないと、反論している。

大まかに言って、フロリダ州最高裁の決定を棄却することでは7対2に分裂し、手作業による再集計を止めさせることに関しては5対4に分かれた。

b. 連邦最高裁判事対立の実態

The ruling does not identify the authors. But strongly worded concurring and dissenting opinions indicated a greater rift than the 7-2 difference.

Chief Justice William Rehnquist and Justices Antonin Scalia, Clarence Thomas, Sandra Day O'Connor and Anthony Kennedy seemed to form a five-justice majority in favor of reversing the Florida court and halting the recounts. O'Connor and Kennedy, considered the key swing votes, did not attach their names to a concurring opinion signed by Rehnquist, Scalia and Thomas.

判決文には筆者が誰であるか書かれていないが、強い言葉で述べられている補足意見と反対派意見から判断して、7対2以上の大きな意見の食い違いがあったと見られる。

裁判長のウィリアム・レンキストと裁判官アントニン・スカリア、クレランス・トマス、サンドラ・デイ・オコナーおよびアンソニー・ケネディが多数派を形成し、フロリダ州最高裁の決定を破棄し再集計を中止させることに賛成したようだ。オコナーとケネディは、自分たちの判断が結果に関わる重大な票になることに考慮し、レンキストとスカリアおよびトマスが署名している補足意見には名前を連ねなかった。

But clues that O'Connor and Kennedy sided with the majority came from the names on concurring opinions — Justices Stephen Breyer, Ruth Bader Ginsburg, David Souter and Stevens wrote dissents to parts of or the entire unsigned opinion, forming the four-justice minority. Justices indicated at the end of the 13-page ruling that they were uncomfortable with having to resolve a

presidential election.

しかし、オコナーとケネディが多数派に組したということは補足意見に書かれている名前から自ずとわかる。一方、裁判官スティーヴン・ブライアー、ルース・ベイダー・ギンズバーグ、デイヴィッド・スーターおよびスティーヴンスは4人の反対派を形成し、署名なき意見の一部または全文に対する反対意見を書いている。13ページの判決文の終わりに裁判官たちは、大統領選挙を解決しなければならなかったことは苦痛であった、と述べている。

c. レンキスト長官の補足意見

In a concurring opinion providing added rationale for overturning the Florida court, Rehnquist wrote that the reversal was also justified under Article II as the Bush team had argued.

In the opinion also joined by Scalia and Thomas, the chief justice wrote that the U.S. Supreme Court normally defers to “state courts on issues of state law.”

But *Bush v. Gore*, he wrote, is one of a “few exceptional cases” that presents a clear federal question because it involves a presidential election.

フロリダ州最高裁の決定を覆すための法的根拠を付加した補足意見の中で、レンキスト長官は、ブッシュ陣営が反論するように、原審判決を破棄することは合衆国憲法第2条の下においても正当化される、と述べている。

スキヤリア判事とトマス判事が同調したこの補足意見の中で、長官は、通常であれば連邦最高裁は“州法に関わる諸問題に関しては州法廷”に任せる、と書いている。

しかし、ブッシュ対ゴア事件は大統領選挙に関わるが故に明らかに連邦憲法上の問題になる“例外的事件”のひとつである、と長官は記す。

Invoking an 1892 high court ruling, Rehnquist said Article II clearly gives legislatures the authority to decide how electors must be chosen. The Title III

federal law provides states a “safe harbor” from Congress choosing the electors if the states fail to do so by December 12, he wrote.

1982年の最高裁判決を引用して、憲法第2条は明らかに州議会に選挙人選出方法を決定する権限を与えている、とレンキスト長官は述べる。合衆国法典第3編は、州が12月12日までに選挙人を選出できない場合にも、連邦議会が選挙人を選出しないよう、州を“安全港”とする旨規定している、と長官は書いた。

d. 反対意見

In dissenting from a portion of the 7-2 ruling, Breyer wrote that *Bush v. Gore* should have been rejected out of hand.

“The Court was wrong to take this case. It was wrong to grant a stay,” he wrote, referring to the Saturday order blocking — “or staying” — the recounts until the court had had a chance to rule. “It should now vacate that stay and permit the Florida Supreme Court to decide whether the recount should resume.”

7対2の判決の一部に異議を唱えて、ブライアー判事はブッシュ対ゴア訴訟は受理してはならない裁判であったと述べている。

「法廷が取り上げたこと自体間違っていた。停止を許可したことも誤りであった」「法廷はその中止命令を取り消し再集計を再開すべきかフロリダ州最高裁に決定させるべきである」と、連邦最高裁が裁定を下すまで再集計を阻止 “ないし中止”、させた土曜日の連邦最高裁の命令に言及して、ブライアー判事は述べている。

“The political implications of this case for the country are momentous,” Breyer continued. “But the federal legal questions presented, with one exception, are insubstantial.” The “exception” Breyer referred to was a problem with the equal protection clause.

Breyer wrote that, in fact, the correct solution to the problem of different

ballots and different methods of counting them was to recount “all undercounted votes in Florida” under a single standard.

「国にとってこの訴訟の政治的関わりは重大なものであるが、本件はひとつの例外を除いて連邦が法的に実質的に取り扱うべき事柄ではない」とブライアー判事は述べ、彼が言うところの“例外”とは法のもとでの平等な保護条項に関わる問題であった。

いろいろな票やそれらの集計方法が相違する問題に関する正しい解決方法は、唯一の基準のもとで“フロリダのすべての疑問票”を数え直すことである、とブライアー判事は書いている。

He also disagreed that Title III imposes a concrete deadline, arguing that Florida could finish a recount by December 18, the date electors must vote under the same law.

“By halting the manual recount, and thus ensuring that the uncounted legal votes will not be counted under any standard, this Court crafts a remedy out of proportion to the asserted harm,” he wrote. “And that remedy harms the very fairness interests the Court is attempting to protect.”

ブライアー判事はまた第3編（合衆国法典第3編5条）では具体的日付を規定するものではないと異議を唱え、同法のもとでフロリダ州は選挙人が選ばねばならないとされている日の12月18日までに再集計を終えることは可能であると反論した。

「手集計を停止したことによって未集計の有効票までがいかなる基準においても加算されないことになってしまい、これは当最高裁が言われる明白な被害と不釣り合いな救済措置を講じることになる。また、この救済措置はこの法廷が保護するよう努力をしている公正なる利益そのものを害することになる」と、判事は記した。（カッコ内筆者）

参考：Article II [The Executive Branch]

(2) Each State shall appoint, in such Manner as the Legislature thereof may

direct, a Number of Electors, equal to the whole Number of Senators and Representatives to which the State may be entitled in the Congress: but no Senator or Representative, or Person holding an Office of Trust or Profit under the United States, shall be appointed as Elector.

各州は、その州から連邦議会に選出することができる上院議員および下院議員の総数の選挙人を、その州議会の定める方法で選任する。ただし、上院議員、下院議員、または信任もしくは報酬を伴う合衆国の官職にある者は、選挙人になることはできない。

(4) The Congress may determine the Time of choosing the Electors, and the Day on which they shall give their votes; which Day shall be the same throughout the United States.

連邦議会は、選挙人を選任する時、および選挙人が投票する日を決定することができる。ただし、その投票日は合衆国を通じて同一でなければならない。

e. パーキュールイアム判決文の論旨

The ruling said the manual recounts should be abandoned because they are unconstitutional and cannot be completed by the deadline mandated by federal law.

“That date is upon us, and there is no recount procedure in place under the state Supreme Court’s orders that comports with minimal constitutional standards,” the ruling said.

判決文には、手作業による再集計は違憲であり連邦法に規定されている期限までに終えることは不可能であるが故に破棄されるべきである、と書かれている。

「その日になっているし、州最高裁の命令に従う最低限度の憲法上の基準を満たしうる再集計の方法はない」と、判決は述べている。

“Because it is evident that any recount seeking to meet the December 12 date will be unconstitutional — we reverse the judgment of the Supreme Court of Florida ordering a recount to proceed,” the ruling said.

The Florida court’s decision Friday, which said votes in some counties must be examined to glean “voter intent,” is wrong, the justices wrote, noting that some paper ballots have indentations and some others have chads — protruding pieces of paper from an incomplete punch.

「12月12日に間に合う方法はいかなるものであっても憲法違反になることは明瞭であるが故に、我々はフロリダ州最高裁の再集計続行を命じる決定を破棄する」と、判決は述べる。

不完全にパンチしたためにできた、くぼみがある票（えくぼ票）やかすがついたままの票（ぶら下がり票）や盛り上がっている票（妊娠票）を指摘して、いくつかの郡で“投票者の意思”を拾い集めるために票を点検しなければならないと言っている金曜日のフロリダ州最高裁の決定は間違っている、と判事たちは記している。（カッコ内筆者）

The variations in the ballots and the lack of a uniform, statewide standard spelling out how the ballots should be counted, and by whom, means recounts are unconstitutional under the 14th Amendment’s equal protection guarantee, the ruling said.

いろいろな票があることや、どのような票を数えるべきか全州で統一された票を数える基準がないこと、ということは、憲法に定められている修正第14条の法の下での平等の面から再集計は違憲である、ということになると判決文に書かれている。

参考：Amendment 14 [Civil Rights]

Section 1.

All persons born or naturalized in the United States and subject to the jurisdiction thereof are citizens of the United States and of the State wherein

they reside. No State shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; not shall any State deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law; nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

合衆国憲法修正第14条 [市民権] 第1節

合衆国において出生またはこれに帰化し、かつ合衆国の管轄権に属する者はすべて、合衆国およびその居住する州の市民である。いかなる州も、合衆国市民の特権または免除を制限する法律を制定または実施してはならない。いかなる州も、方の適正な手続きによらないで何人からも生命、自由または財産を奪ってはならない。また、その管轄内の何人に対しても、法の平等な保護を拒んではならない。(下線筆者)

III. 怒れる黒人たち

資料：www.cnn.com/2000/ALLPOLITICS/stories/12/1/african.americans/index.html (12月13日)

a. 公民権運動指導者ジェシー・ジャクソン

The Supreme Court ruling Tuesday night all but killed any hope that Gore could overcome Texas Gov. George W. Bush's narrow lead in Florida — and claim the 25 electoral votes needed to win the White House. Longtime civil rights leader Jesse Jackson angrily denounced the Supreme Court decision at a Tallahassee rally Wednesday, telling a crowd that the justices short-circuited democracy by ruling against a manual recount in the state.

火曜夜の連邦最高裁の判決は、フロリダにおけるブッシュのゴアに対する僅かなリードをゴアが上回りホワイトハウスを勝ち取るに必要な25票の選挙人を得るゴアの期待を粉碎してしまったようなものだ。長期にわたり指導してきた黒人公民権運動家ジェシー・ジャクソンはタラハシにて水曜日行われた集会において怒り、連邦最高裁判決を非難して、「判事たちがフロリダの手集計を認めない判決を下したことは民主主義を妨害するもの

である」と、群衆に語った。

Jackson said, "The election was essentially taken and stolen. You must get your votes in the public booth, not the private chambers of judges who are your political allies."

"Today, the emperor has no clothes and no shame," he added. Black voters in Florida and around the country turned out in record numbers on November 7. Since then, many have complained that Florida election officials removed large numbers of minorities from state voting rolls, wrongly classifying them as convicted felons — and accused Florida officials of using police to intimidate voters in some areas.

ジャクソンは、「本質的に選挙が奪われ盗まれてしまったのだ。票は公の投票所で獲得しなければならないものだ。政治的に同盟者である判事たちが私的に判事室の中で奪うものではない」と述べた。

さらに、「今日皇帝は裸の王様だ、恥を知らない」と述べた。黒人の投票者はフロリダでも全国でも11月7日は記録的数の人たちが投票所に出向いた。が、その後、多くの人々が、フロリダの選挙管理委員が投票者名簿から黒人を除外したり、彼らを重罪人として不正に区分し選挙権を奪ったと不平を言ったり、有権者を威嚇するために選挙管理委員が警察官を使用した地域もあった、と訴えている。

b. イエール大法学教授アキル・アマール

"The basic idea is that the recount had some imperfections, some genuine imperfections. That's absolutely right," said Yale University law professor Akhil Amar, a former law clerk to Supreme Court Justice Stephen Breyer. But, he added, "The underlying count itself was probably infected with much greater inequalities — inequalities that actually had racially disparate impacts and that disproportionately hurt people in poor precincts."

イエール大学法学教授で連邦最高裁判事スティーヴン・ブライアー判事

の元ロー・クラークであったアキル・アマール教授は、「基本的に再集計は不完全であったし純粹に考えて完全なものではなかったところがある。それは絶対に間違いない。が、しかし、投票の不完全さ以上に、相当な不平等、実際に黒人に衝撃を与え貧しい選挙区の有権者を不釣り合いなほどひどく傷つけた不平等に、潜在的に集計そのものが多分侵されていたであろう」と述べた。

c. 全米黒人地位向上協会会長クエシ・ムヒューム

NAACP President Kwesi Mfume, a former Democratic congressman, said Wednesday the Supreme Court had “handed over” the presidency to Bush, and his legitimacy would always be in doubt as a result.

“People of color are more energized and angrier than ever to make sure they are not counted out again,” Mfume told reporters.

全米黒人地位向上協会会長、元民主党下院議員のクエシ・ムヒューム会長は、水曜日連邦最高裁が大統領職をブッシュに“譲り渡した。”のであり、ブッシュの大統領としての正当性は結果として絶えず疑わしいものとなるう、と述べた。

「またも黒人は数えてもらえなかった、ということをはっきりさせようと我々はかってないほどエネルギーが燃え怒り狂っている」と、報道陣に述べた。

結び

以上はすべて興味を喚起すると思われるニュースを筆者の主観と偏見に基づいて編集したものである。内容の信頼性についてはニュース・ソースのそれに依存する。ただ、以上の英語そのものは新聞やインターネットで実際に報道されたものであり、筆者は内容を修正しては掲載していない。

2000年のアメリカの大統領選挙において、最終決戦地となったフロリダにて長期にわたって決着がつかず、史上初の僅少差に終わったこの選挙の結果、アメリカの選挙制度にも様々な問題があり、アメリカでも選挙が必ず

しも公正には行われてはいない現実を世界に知らしめた。また、投票やその集計方法をめぐって争われた法廷闘争においては、裁判所の決定そのものが政治と深く関わりがあり、司法がいかに政治に支配されているか、三権分立にもとづくアメリカの民主主義が理想通りには実現されてはいないことを如実に知ることができた。

このような大事件を追って集中的に英語を読んでいくのも英語を習得するよい方法である。自分が興味をもっていることはどんなことでもよい。それを追って多量の英文を読んで英語を読む力をつけてほしい。その一助にこの拙稿が多少なりとも役立ったのであれば幸いである。

やさしい法律英語 その6—2000年アメリカ大統領選挙の開票をめぐる—

付録資料：12月12日ブッシュ対ゴア裁判に対する連邦最高裁判所の判決抜粋

1. per curiam (無署名判決) 抜粋

Per Curiam

SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.

ALBERT GORE, JR., ET AL.

ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT

[December 12, 2000]

PER CURIAM.

I

On December 8, 2000, the Supreme Court of Florida ordered that the *Circuit Court of Leon County tabulate by hand 9,000 ballots in Miami-Dade County*. It also ordered the inclusion in the certified vote totals of 215 votes identified in Palm Beach County and 168 votes identified in Miami-Dade County for Vice President Albert Gore, Jr., and Senator Joseph Lieberman, Democratic Candidates for President and Vice President. *The Supreme Court noted that petitioner, Governor George W. Bush asserted that the net gain for Vice President Gore in Palm Beach County was 176 votes, and directed the Circuit Court to resolve that dispute on remand.*

中略

Seven Justices of the Court agree that there are constitutional problems with the recount ordered by the Florida Supreme Court that demand a remedy. See post, at 6 (SOUTER, J., dissenting); post, at 2, 15 (BREYER, J., dissenting). The only disagreement is as to the remedy. Because the Florida Supreme Court has said that the Florida Legislature intended to obtain the safe-harbor benefits of 3 U. S. C. §5, JUSTICE BREYER's proposed remedy= remanding to the Florida Supreme Court for its ordering of a *constitutionally proper contest until December 18*—contemplates action in violation of the Florida election code, and hence could not be part of an "appropriate" order authorized by Fla. Stat. § 102.168 (8) (2000).

Per Curiam

* * *

None are more conscious of the vital limits on judicial authority than are the members of this Court, and none stand more in admiration of the Constitution's design to leave the selection of the President to the people, through their legislatures, and to the political sphere. When contending parties invoke the process of the courts, however, it becomes our unsought responsibility to resolve the federal and constitutional issues the judicial system has been forced to confront. The judgment of the Supreme Court of Florida is re-vers-ed, and the case is remanded for further proceedings not inconsistent with this opinion. Pursuant to this Court's Rule 45.2, the Clerk is directed to issue the mandate in this case forthwith.

It is so ordered.

2. レンキスト長官の concurring opinion (補足意見) 抜粋

REHNQUIST, C. J., concurring
SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.

ALBERT GORE, JR., ET AL.

ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT

[December 12, 2000]

CHIEF JUSTICE REHNQUIST, with whom JUSTICE SCALIA and JUSTICE THOMAS join, concurring.

We join the *per curiam* opinion. We write separately because we believe there are additional grounds that require us to reverse the Florida Supreme Court's decision.

I

We deal here not with an ordinary election, but with an election for the President of the United States. In *Bur-roughs v. United States*, 290 U.S. 534, 545 (1934), we said:

"While presidential electors are not officers or agents of the federal government (*In re Green*, 134 U.S. 377, 379), they exercise federal functions under, and discharge duties in virtue of authority conferred by, the Constitution of the United States. The President is vested with the executive power of the nation. The importance of his election and the vital character of its relationship to and effect upon the welfare and safety of the whole people cannot be too strongly stated."

中略

The other dissenters echoed this concern: "[T]he majority is departing from the essential requirements of the law by providing a remedy which is impossible to achieve and which will ultimately lead to chaos." *Id.*, at ___ (slip op., at 67 (Harding, J., dissenting, Shaw, J. concurring)). Given all these factors, and in light of the legislative intent identified by the Florida Supreme Court to bring Florida within the "safe harbor" provision of 3U.S.C. §5, the remedy prescribed by the Supreme Court of Florida cannot be deemed an "appropriate" one as of December 8. It significantly departed from the statutory framework in place on November 7, and authorized open-ended further proceedings which could not be completed by December 12, thereby preventing a final determination by that date. For these reasons, in addition to those given in the *per curiam*, we would reverse.

3. dissenting opinions (反対意見) 抜粋

a. Stevens 判事の反対意見

STEVENS, J., dissenting

SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.

ALBERT GORE, JR., ET AL.

ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT

[December 12, 2000]

JUSTICE STEVENS, with whom JUSTICE GINSBURG AND JUSTICE BREYER join, dissenting.

The Constitution assigns to the States the primary responsibility for determining the manner of selecting the Presidential electors. See Art. II, §1, *cl.* 2. *When questions arise about the meaning of state laws, including election laws, it is our settled practice to accept the opinions of the highest courts of the States as providing the final answers. On rare occasions, however, either federal statutes or the Federal Constitution may require federal judicial intervention in state elections. This is not such an occasion.*

中略

What must underlie petitioners' entire federal assault on the Florida election procedures is an unstated lack of confidence in the impartiality and capacity of the state judges who would make the critical decisions if the vote count were to proceed. Otherwise, their position is wholly without merit. The endorsement of that position by the majority of this Court can only lend credence to the most cynical appraisal of the work of judges throughout the land. It is confidence in the men and women who administer the judicial system that is the true backbone of the rule of law. Time will one day heal the wound to that confidence that will be inflicted by today's decision. One thing, however, is certain. Although we may never know with complete certainty the identity of the winner of this year's Presidential election, the identity of the loser is perfectly clear. It is the Nation's confidence in the judge as an impartial guardian of the rule of law.

I respectfully dissent.

b. Souter 判事の反対意見

SOUTER, J., dissenting
SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.

ALBERT GORE, JR., ET AL.

ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT

[December 12, 2000]

JUSTICE SOUTER, with whom JUSTICE BREYER joins and with whom JUSTICE STEVENS and JUSTICE GINSBURG join with regard to all but Part C, dissenting. The Court should not have reviewed either *Bush v. Palm Beach County Canvassing Bd.*, *ante*, p. ____ (*per curiam*), or this case, and should not have stopped Florida's attempt to recount all undervote ballots, see *ante* at ____, by issuing a stay of the Florida Supreme Court's orders during the period of this review, see *Bush v. Gore*, *post* at ____ (slip op., at 1). If this Court had allowed the State to follow the course indicated by the opinions of its own Supreme Court, it is entirely possible that there would ultimately have been no issue requiring our review, and political tension could have worked itself out in the Congress following the procedure provided in 3 U.S.C. § 15. The case being before us, however, its resolution by the majority is another erroneous decision.

中略

Unlike the majority, I see no warrant for this Court to assume that Florida could not possibly comply with this requirement before the date set for the meeting of electors, December 18. Although one of the dissenting justices of the State Supreme Court estimated that disparate standards potentially affected 170,000 votes, *Gore v. Harris*, *supra*, __ So. 2 d, at ____ (slip op., at 66), the number at issue is significantly smaller. The 170,000 figure apparently represents all uncounted votes, both undervotes (*those for which no Presidential choice was recorded by a machine*) and overvotes (*those rejected because of votes for more than one candidate*). Tr. of Oral Arg. 61-62. But as JUSTICE BREYER has pointed out, no showing has been made of legal overvotes uncounted, and counsel for Gore made an uncontradicted representation to the Court that the statewide total of undervotes is about 60,000. *Id.*, at 62. To recount these manually would be a tall order, but before this Court stayed the effort to do that the courts of Florida were ready to do their best to get that job done. There is no justification for denying the State the opportunity to try to count all disputed ballots now.

I respectfully dissent.

c. Ginsburg 判事の反対意見

GINSBURG, J., dissenting
SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.
ALBERT GORE, JR., ET AL.
ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT
[December 12, 2000]

JUSTICE GINSBURG, with whom JUSTICE STEVENS joins, and with whom JUSTICE SOUTER and JUSTICE BREYER join as to Part I, dissenting.

I

*The CHIEF JUSTICE acknowledges that provisions of Florida's Election Code "may well admit of more than one interpretation." Ante, at 3. But instead of respecting the state high court's province to say what the State's Election Code means, THE CHIEF JUSTICE maintains that Florida's Supreme Court has veered so far from the ordinary practice of judicial review that what it did cannot properly be called judging. My colleagues have offered a reasonable construction of Florida's law. Their construction coincides with the view of one of Florida's seven Supreme Court justices. *Gore v. Harris*, __ So. 2 d __, __ (Fla. 2000) (slip op., at 45-55) (Wells, C. J., dissenting); *Palm Beach County Canvassing Bd. v. Harris*, __ So.2 d __, __ (Fla. 2000) (slip op., at 34) (on remand) (confirming, 6-1, the construction of Florida law advanced in *Gore*). I might join *THE CHIEF JUSTICE* were it my commission to interpret Florida law. But disagreement with the Florida court's interpretation of its own State's law does not warrant the conclusion that the justices of that court have legislated. There is no cause here to believe that the members of Florida's high court have done less than "their mortal best to discharge their oath of office," *Sumner v. Mata*, 449 U.S. 539, 549 (1981), and no cause to upset their reasoned interpretation of Florida law.*

中略

The Court assumes that time will not permit "orderly judicial review of any disputed matters that might arise." *Ante*, at 12. But no one has doubted the good faith and diligence with which Florida election officials, attorneys for all sides of this controversy, and the courts of law have performed their duties. *Notably, the Florida Supreme Court has produced two substantial opinions within 29 hours of oral argument. In sum, the Court's conclusion that a constitutionally adequate recount is impractical is a prophecy the Court's own judgment will not allow to be tested. Such an untested prophecy should not decide the Presidency of the United States.*

I dissent.

d. Breyer 判事の反対意見

BREYER, J., dissenting
SUPREME COURT OF THE UNITED STATES

No. 00-949

GEORGE W. BUSH, ET AL., PETITIONERS v.
ALBERT GORE, JR., ET AL.
ON WRIT OF CERTIORARI TO THE FLORIDA SUPREME COURT
[December 12, 2000]

JUSTICE BREYER, with whom JUSTICE STEVENS and JUSTICE GINSBURG join except as to Part I-A-1, and with whom JUSTICE SOUTER joins as to Part I, dissenting.

The Court was wrong to take this case. It was wrong to grant a stay. It *should now vacate that stay and permit the Florida Supreme Court to decide* whether the recount should resume.

I

The political implications of this case for the country are momentous. But the federal legal questions presented, with one exception, are *insubstantial*.

中略

At the same time, as I have said, the Court is not acting to vindicate a fundamental constitutional principle, such as the need to protect a basic human liberty. No other strong reason to act is present. Congressional statutes tend to obviate the need. And, above all, in this highly politicized *matter, the appearance of a split decision runs the risk of undermining the public's confidence in the Court itself*. That confidence is a public treasure. It has been built slowly over many years, some of which were marked by a Civil War and the tragedy of segregation. It is a vitally necessary ingredient of any successful effort to protect basic liberty and, indeed, the rule of law itself. We

run no risk of returning to the days when a President (responding to this Court's efforts to protect the Cherokee Indians) might have said, "John Marshall has made his decision; now let him enforce it!" Loth, Chief Justice John Marshall and The Growth of the American Republic 365 (1948). But we do risk a self-inflicted wound — a wound that may harm not just the Court, but the Nation. I fear that in order to bring this agonizingly long elec-tion

process to a definitive conclusion, we have not adequately attended to that necessary "check upon our own exercise of power," "our own sense of self-restraint." *United States v. Butler*, 297 U.S. 1, 79 (1936) (Stone, J., dissenting). Justice Brandeis once said of the Court, "The most important thing we do is not doing." Bickel, *supra*, at 71. What it does today, the Court should have left undone. I would repair the damage done as best we now can, by permitting the Florida recount to continue under uniform standards.

I respectfully dissent.